



## 目 錄

131期 (2005年2月)

- P1. 『放棄“唯我獨尊、以我爲正”、認識人類共性、瞭解本土化、尊重族群特性』，鄭良偉
- P2. 『訪問泰雅族母語教師 Hē-Tái Pā-Ián』
- P4. 『台文通訊ê歷史』(二) <1999年9--月以後ê部份>，蘇正玄
- P7. 『白話字kap台語文ê現代化』[四] 台東大學語教系，張學謙
- P10. 『阮tau ê樹林』，lan-ngá
- P10. 【228 ê詩】『後山英靈』，葉國基
- P11. 【電子批】『LMJ標準化：[kap]抑是[kah]？TOJ/POJ標準化ê提議』
- P11. 【笑話】『腳跡』、『離職』，林水生
- P12. 『回台助選記』，溫惠雄
- P13. 【我ê第一篇台文】『阿爸你ài緊好--起-來』，Loa sò-koan
- P14. 『李梅』(I)，陳雷



## 放棄“唯我獨尊、以我為正”， 認識人類共性、瞭解本土化、 尊重族群特性

◎鄭良偉

台灣kap對岸ê中華人民共和國攏需要遵守國際法。Che是一般ê國際常識。過去漢人歷代ê政權kan-na發展征番、和番ê理念，無發展國際法ê制度。清朝有一chām-á kā台灣看做『化外之地』，kā原住民分類做『生番』kap『熟番』，咱聽起來真好笑，但是，漢語ê『番茄』，台語ê『番火』，攏反應著漢人ê文化沙文主義。國語、國文政策攏建立tī“唯我獨尊、以我為正”ê漢族沙文主義，中國ê『愛國不分先後』，早日完成『祖國統一』攏是teh利用民族主義達到政治目的，用意真明顯。

「世界只有一個中國，這個中國就是中華民國。」Che是國民黨主席連戰ê公開立場。這禮拜針對中國beh制定『反分裂國家法草案』這項代誌，以後兩岸政府是遵守國際法抑是國內法，會koh-khah複雜化。表面上che是政治問題，但是族群隔閡kap文化認同意識才是台灣政治khah根本ê問題。過去台灣ê文化教育，各代政權攏用“唯我獨尊、以我為正”，推行文教政策。這種做法明顯違背現代世界潮流，基因資訊時代ê教育觀：認識人類共性、瞭解本土化、尊重族群特性。

本土化是每一個人成長必須經過ê過程，也是任何自然語言必然ê現象。對台灣ê某一kóa人來講，本土化卻是去中國化、數典忘祖、不義不當ê行為kap主張。

責是“去中國化”。但是tāi中國來ê語言學者徐杰比較台灣kap中國高中漢語課本ê文言文所佔ê比例，台灣佔75%，中國佔25%，台灣比中國加三倍。伊也比較台灣媒體內底中文所佔ê文言文成份（比如，之(的)、業已(已經)、則(就)、系(是)），也tū好比中國報刊加三倍。

阮真誠懇期待古漢語ê語言文化會tàng趕緊世界化、人性化。

讀無全時代、無全文化ê文學，會tàng開拓學生ê視野、hō in瞭解tī無全環境表達人性ê方式、kap語言文化演變ê動向kap動力，che應該是人文素養真重要ê一部分。但是學生beh會tàng瞭解無全國家、無全時代ê語文，攏需要靠家已ê理性kap已經累積ê語文經驗。比如語法上ê數量，會曉台語、客語、華語ê人攏有單數、多數、通數三種量。普通名詞親像“學生”是通數，有數量語或是指示語時tō需要分辨單數、多數兩種：“這個學生”是單數，“這些/chia學生”是多數。Tī現代語言內面，代名詞tō需要分三種量：單(singular)、多(plural)、通(common)。我(單)ê財產，阮(多)ê店，阮(通)老pē。所屬格ê“in老pē”ê“in”是通數，也tō是：可能是單數(“阿秀in老pē”)，也可能是多數(“阿秀kap阿雄in老pē”)。根據這種數量ê理性基礎，台灣人會tàng理解英語êwe、they是多數，I, she/he是單數，you是通數。也會tàng理解漢語ê代名詞數量語法ê差別。現代漢語各地攏有分辨單數、多數：也tō是各方言ê代名詞各人發展inê多數標誌語(plural marker)，親像北京話ê“們”、廣東話ê“地”、客話ê“等”。台語表示通數概念用音節尾“-n”，tō是gōan、lín、in、lán。

最近國內ê國文課減少文言文ê份量，有人指

數ê觀念是人類共有--ê，tī古今、東西無全語



Ùi發展ê歷程來看，白話字tài宗教出發行向社會。不管tài推行ê人、推行ê目的來看，白話字擁有真明顯ê世俗化現象。白話字m̄-nā記錄本土ê歷史文化，koh是台語文現代化ê大功臣。最近白話字koh hông叫做台灣字，主要就是認同白話字是重要ê台灣文化資產，m̄是教會ê專利，mā m̄是外來文字，白話字已經參入本土，成作咱台灣ê一部分。



## 阮tau ê 樹林

◎ Ian-ngá

當初來到加拿大ê時，阮是tòa tī一個khah鬧熱ê社區。離大路真近，汽車來來去去，買菜抑是坐地下鐵攏真方便，總-是，樹á有khah少-一-kóa。因為按呢，tòa差不多三年tō koh搬來chit-má ê厝。

這間厝tī khah莊腳ê所在，是tī社區路上尾間，步步出攏tiōh-ài開車。雖厝無大間，m̄-koh土地闊，樹á mā真chē，頭前園á有松樹、菩提樹、楓樹等大大小小攏總20攏，後壁是一遍樹林koh有溪á。阮尅講：「Che m̄-chiah有seng tòa tī加拿大。」我心內teh想：「你歡喜tō好，秋天樹葉á tō hō-你掃kah會kho雞bōe pūn火。」。Ták冬若teh掃樹葉á ê時，我tō teh想，chia ê樹葉á若是一葉價值加幣一角tō好，一個秋天會tàng收入外chē你敢知？

因為厝ê後面tō是樹林kap一條溪á，所以時常有真chē動物出入，親像臭鼬鼠(Skunk)、bā-a (Raccoon)、phòng鼠(Squirrel)，khah稀罕--ê是金尾ê狐狸kap鹿á。有一工tū厝內看--出-去，日頭tū好照著一隻狐狸，伊ê尾liu金光閃閃，實在有夠sui。今年ê冬天，鹿á老爸kap鹿á老母tiā-tiā\*chhōa鹿á kiá\*出--來。看in tī白雪白siak-siak ê樹林內散步chhōe物件食，有時走sio-jioh tī hia thit-thō，hit個景緻hō我感受著自然kap和諧ê sui。

看著chia ê鹿á，hō我想著聖詩內面ê一首詩歌--na鹿teh直直走，嘴ta ài lim溪水，我心欣慕愛到上帝tòa hit位。通過chia ê鹿á，hō我koh一擺tī心內反省，我beh親像鹿欣慕溪水，一直走chhōe人生ê正路，無行歪chhōah。

【228 ê 詩】

## 後山英靈

◎ 葉國基

敢是三月天ê春雷tān  
敢是隔壁莊chhōa新娘  
遠遠傳--來是phngh-phngh叫ê聲  
Ah，是he夭壽兵á teh拍槍

驚惶ê靈魂一暝無眠  
等待天光ê心情有夠長  
惡夢，永遠ê記持khng胸坎  
枉屈，敢chia\*實tiōh-ài放水流遠

一港一港ê紅血  
èng落去後山ê田園  
一滴一滴ê目屎  
滴落去冷kī-ki ê枕頭

天tū光，沈重ê牛車路  
載-轉-來是三個守寡ê絕望  
後山ê精英一人piāng二槍  
上帝--a上帝--a che敢攏事實

月娘，bih tī營芒後流目屎  
日頭，hioh tī烏雲頂m̄敢出--來  
驚惶ê查某人，大門鎖an-an  
上帝--a上帝--a天理tī tō-lōh

傷心ê土地，苦難ê島嶼  
歷史ê過客，受tài葬ê故事  
歡喜ê莊頭變做死氣ê街路  
啥物是祖國，祖國tī tō-lōh

阿娘--a  
beh hâu tō儘量hau  
beh hoah tō儘量hoah  
m̄-thang勉強，m̄-thang壓制  
講咱tō用疼痛相款待  
講咱tō用寬容相往來



## 【電子批】

LMJ 標準化：[kap]抑是[kah]？

TOJ/POJ 標準化ê提議

詩宗：

『Kám-kak』vs『Kám-kah』；『我kap你』vs『我kah你』；『包koat』vs『包koah』頂面tō一個是TOJ標準體？多謝詩宗。

我ê原則是citation form ê原則，也就是演變進前ê form，所以是『Kám-kak』，『kap』。雖然我個人是講『kah』，m̄-koh我知影che是-p>-h ê情形，辭典(lexicon)應該是列『kap』，m̄是列『kah』。若是『kám-kah』ê『kah』，m̄是-k>-h ê情形，攞是final stops簡化做glottal stop ê情形，因為按呢khah簡單講。

平安，

Tavokan李勤岸 10.12/08:34pm

立文兄：

像咱書面語beh規格化/標準化ê書寫，抑是讀音ê差別，我舉一個例--> tap-àn? tah-àn? tap-èng? tah-èng?

相信罕得有人會講『tap-àn』、『tap-èng』，m̄-koh咱敢tiōh-ài照口語寫做『tah-àn』、『tah-èng』？(若按呢，『hōe-tap』tiōh-ài寫做『hōe-tah』?)規格化/標準化確實會造成chia'大ê爭議，m̄-koh總--是咱ài行向這個風氣，beh按怎形成規格化/標準化ê共識kap原則，當然猶tiōh koh-khah chē對話kap討論。

德樺10.12/10:13pm

立文兄：

....(前略)

2. beh討論書面語ê時，我認為aikā『語言』ham『文字』2個層次ê問題拆開討論。

M̄-koh『文字』服務『語言』是重要ê原則，m̄是用『文字』來改變『語言』。

3. 就chit-má厝報ê編務khang-khòe來講，書面語確實是chia'要緊ê代誌，特別是漢羅ê文章，

像文稿寫『阿爸』ê時，這個『爸』到底是pa、pà、pā抑是pah? Chia-ê音凡勢攏有人講，m̄-koh編輯者ài選用tō一字？

(後略)

德樺 10.12/11:14pm

M̄知有人想過教育ê問題--無？假使全款ê詞有chia' chē種寫法/spelling，按呢beh學台語ê人，特別是外國人，m̄tō讀kah花sá-sása難無？Chit-má tī Harvard teh讀台語ê朋友kā我講，in難感覺足phái'讀--ê，無標準化實在是一個問題。我認為tī文字內底m̄免計較tāk項無全款ê發音難包括，像英語ê發音幾lōa百種(美國本土tō有分足chē腔口，koh摻英國、歐洲等等)...但是spelling難mā全款。

介庭10.15/7:40am

(這幾張電子批是tūi台語網taigu@formosa.org師舜--ê-)



## 【笑話】



◎ 林水生

阿明作警察ê第一工，tī路--裡tú著阿仁--a。

仁：“恭喜！恭喜！你會tàng作警察。”

明：我自細漢tō立志beh跟tò阮老pē ê腳跡，chit-má已經完成了心願。

仁：“按呢，恁老pē m̄是警察！”

明：M̄是，伊是作賊a。



蔡--ê kap黃--ê tú著蔡--ê以前ê頭家。蔡--ê tō kā黃--ê介紹，這位是我以前ê頭家，伊chit-má已經是大財主！

大財主tō kā黃--ê講：我會tàng有今a日，攞是這位蔡--先生ê幫忙！

蔡--ê感覺真奇怪講：M̄-koh我已經離職規15年--a？

大財主講：Tō是因為按呢！



## 回台助選記



◎溫惠雄

台聯南加州黨部組織45人助選團，12月初10下晡3點去黃適卓競選總部舉行記者會。阮唱兩首歌，「Formosa 抱著阮e夢」、「制憲正名台灣國」，che是tī車頂練習--e，大家音樂水準真好。代先劉寬平主委致辭，我介紹91歲現任南加州台灣人長輩會黃蔡瑞雲會長。真che記者訪問伊，特別介紹伊e勇敢kap疼台灣e心。真難得--e是伊e kia\*特別tùi台南來，thèh真che錢hō伊做所費，實在真感心，充分表現台灣人有孝e特色，伊e查某kia\* mā tùi美國陪伊參加助選十日。

第二日參加李登輝前總統tī候選人總部e造勢會，大家真歡喜聽伊演講，離伊khah無到一公尺。伊看阮e服裝整齊，真歡喜總共講6擺「美國南加州台灣人」。十幾台電視攝影機對伊，伊完全無看稿，koh講：「恁真che tùi美國轉--來，我講khah深hō恁聽。」伊用一點外鐘講伊e理念，臺灣需要「制憲正名台灣國」，hō阮得著真che，深深感人。好得佳哉咱有這位「台灣之父」，伊koh拜託阮做伊e分身去人che e所在掃街，替台聯候選人助選。伊本來beh去掃街，聽講最近有人beh暗殺，安全人員

勸伊m̄-thang去，伊m̄驚，大家真感動。會後阮第一批kap伊hip相握手，感覺真榮幸。

阮利用風颱來候選人取消掃街e時，去宜蘭參觀林義雄先生e「慈林」台灣民主運動館，瞭解台灣民主運動血汗歷史。也去參觀「十三行博物館」，知影六千外年前台灣原住民平埔族(也是南島語系一支)已經tō開始用物易物，koh會曉國際貿易，相當文明。淡水魚人碼頭真sui，因為風大，擺péng雨傘花。

12月初5阮參加台聯主辦「制憲正名台灣國」十五萬人大遊行，阮服裝帽a真整齊，引起電視媒體注意，有一位女記者tī遊行e時走來問我：「為啥物thèh美國小國旗？」我講：「阮tùi美國轉--來。」Tī總統府前e大舞台，我有看著黃昭堂、李安妮、高俊明牧師、金美齡in chia e人。黃主席講阿扁總統今a日宣佈駐外領事館、國營企業中國石油、中國鋼鐵beh「正名」，che是「台聯」代先主張，我感覺che是民進黨teh搶票。民進黨臨時beh大遊行，tú好風颱來取消，期待阿扁總統二年內實在實行。最後李登輝前總統押後演講，thang講是真成功e大遊行。

12月初6以後，去中南部助選，有時一日連趕三場、四場。阮服裝整齊，前後擺寫「美國助選團，南加州黨部」，che tō是上好e宣傳。有時走五、六hō

鄉鎮，抑是到黃昏市場掃街。我mā幾擺tī播音戰鬥車thèh m̄i-khuh拜票，特別提起91歲老阿媽自費tùi美國轉來拜託。根據在地宣傳人員講，看會眾反應gia手歡迎，笑面，認為阮掃街是相當有效果，也有bē少觀眾知影阮是自費買機票轉--來，真感動。

這擺劉寬平組織「助選團」時，大家用阿輝伯「制憲正名台灣國」理念參加，報名超過40名，雖然劉寬平主委被提名僑選立委第二順位，應該是無機會做，伊猶是堅持組團轉--去。M̄-koh「天公疼gōng人」，實在是意外去做著僑選立委，期待伊一定ai有好e表現。

立委選舉結果khah無理想，台聯減一席，七位落選頭。主要是台聯候選人平時無經營基層，泛藍有危機意識，民進黨搶票，配票無成功，hō優秀e陳建銘、錢林慧君落選。另外koh買票真厲害，真che烏金hōng判刑e人mā高票當選，真悲哀。M̄-koh台聯主張「制憲正名台灣國」，方向是正確，台灣人ai覺醒。

下面是李登輝前總統tī 2004年12月2日e演講[咱台灣未來應該努力e方向]（溫梨枝筆錄）：

真歡喜今a日真che美國南加州鄉親tī chia，我tō講khah深：



「咱台灣未來應該努力ㄟ方向」。未來三年是台灣ㄟ關鍵年，國內外會發生重大變化。國際上對台灣影響上大ㄟ國家是美國，我bat講：「美國ㄿ是咱阿爸！」我ㄿ是罵美國...，是咱陳總統若講啥物話，美國ㄿ管到底？特別中國ㄿ借題發揮，欺壓台灣，che是無應該ㄟ動作。

Ti十--月，美國Powell國務卿講：「台灣ㄿ是主權國家」、「無支持台灣獨立」。我ㄟ解說是「台灣攏無享受著主權國家ㄟ權利。」咱台灣人ㄟ家已努力去爭取lah！無人會白白送hō咱！通過公投若75% ㄟ人主張台灣獨立，就thang制憲正名：「台灣國」，通過FAPA抑是劉寬平先生，努力來影響美國對台政策，ㄟ正面相助才tiōh。台灣國內，tūi3月10日選後，泛藍一直亂到chit-má猶ㄿ認輸，國民黨國鳥影beh轉去12年專制霸權。國民黨黨產是台灣人--ㄟ，ㄟ還hō台灣人。中國國民黨五十年來ti台灣愚民教育真成功。台灣這五十年親像一個嬰ㄟ出世關ti「圖魯門」世界，kan-na看著伊周圍niá-niá，hō台灣人ㄿ知家已四百年歷史、地理是按怎。去hōng洗腦講家已是中國人，用「中華民國」神主牌騙做「假中國人」。中華民國敢有包括外蒙古kap中華人民共和國？

Beh用反攻大陸、三民主義統一中國ㄟ夢，長期欺騙台灣

人，講中華民國是唯一合法ㄟ中國。其實1971年ti聯合國2758條議決，tō kā中華民國席次hō「中華人民共和國」取代。中華民國自然ㄿ是主權國家，中華民國ti國際上實質上已經無存在。泛藍強調「捍衛中華民國」，其實中華人民共和國上反對「中華民國」，in對咱ㄟ稱呼是「台灣」當局，ㄿ是「中華民國」。

咱上重要ㄟ支持台聯ㄟ主張正名才tiōh。看掛圖頂呂副總統、陳總統「R.O.C台灣」、游院長、陳唐山外交部長「台灣R.O.C」，kan-na咱台聯上單純叫「台灣」tō好，叫醒大家緊「認同台灣」，che才是咱ㄟ國名。我tia\*講聖經摩西引chhōa以色列人出埃及ㄟ故事...。有人tō講我是摩西，我ㄿ是--lah！我是強調以色列人tūi做奴隸埃及地出--來，40年久ti曠野流浪，去舊換新，學習做主人，若無tō無辦法進入迦南地。所以台灣人ㄟ覺醒，家已做主人，ㄿ-thang koh為著個人利益甘願做奴隸，上帝應允ㄟ好地，ㄿ是白白thang得--著，是ㄟ努力，ㄟ覺醒，有決心才thang得--著！台灣人beh出頭天，一定ㄟ「認同台灣」，台聯ㄟ使命tō是beh帶領台灣行向未來，hō台灣人有「台灣人意識kap尊嚴」、人人認同「台灣國」。所以ㄟ「公投」、「制憲」、「正名台灣國」，台灣人ㄟ拼才有光明前途，無拼無希望。咱beh支

持台聯立委候選人，我本來beh去替「候選人」掃街，聽講最近有人beh「暗殺我」，我ㄿ驚！安全人員勸我，ㄿ-thang出--去-lah！我今ㄟ日特別拜託南加州助選團，替我去人chēㄟ所在，去菜市ㄟ掃街，hō台聯候選人會tàng多多當選。

【我ㄟ第一篇台文】

## 阿爸你ㄟ緊好--起-來



◎ Lōa sò-koan  
(員林社大)

今ㄟ日暗時ㄟ大新聞，猶原koh teh報導tiōh SARSㄟ消息。Tū好teh講高雄長庚病院ㄟ兩個醫生，ㄿ-nā發燒也已經肺部積水，所hipㄟ電光片反白，喘氣真迫，失去意識，ㄿ知人--a！聽到chia hō我ㄟ心情真沈重，想著這個時陣in厝--裡ㄟ人，ㄿ知beh外nih-ㄟ驚惶--leh！這種ㄟ心情我會瞭解！

我kā坐ti身邊ㄟ翁婿講：老pēㄟ病症kap電視所報ㄟ病情分析實在是真全款，你知--無？上開始是ti正月初二發燒，初三規身軀酸痛，討beh去看急診。兩日後初四看阿爸喘kah hiah艱苦，小弟看ㄿ是勢，khah緊kā阿爸送去彰化基督教病院，才無幾工tō漸漸昏迷--去-a！規身軀腫kah無sēng人，14工後緊急送入去加護病房。第二工我kap小弟



入--去，看著床--裡ê病人，一下  
a我ê目屎lián--落--來，che敢是我  
五十外年來所batê老pē？昨hng  
我猶bat伊，是按怎，今ā日我已  
經攞m̄-bat伊--a！阿爸會使  
m̄-bat我無要緊，m̄-kū我ná會使  
m̄-bat伊--leh！

會記得你tī我細漢ê時，厝--  
裡經濟無好，tiā用鐵馬載我四  
界去sèh。等到thàn khah chē錢ê  
時才換買一台ō-tō-bái，mā全款  
載我去四界sèh。十外年前  
ō-tō-bái猶真稀罕--leh！所以不  
時會去親chia\*朋友hia行踏。等  
到khah大漢ê時，tō換買車，mā  
載我去koh khah遠ê所在，m̄管是  
山頂、海邊抑是南北二路！

Chēng細漢我kap親chia\*朋  
友攞上愛聽阿爸你講笑談，三不  
五時厝--裡攞是規間人，看你規  
日泡茶泡bōe lī，人緣有夠好！  
M̄-nā對人好，對阿母koh khah  
好。少年ê時tō攞聽伊ê話，老--  
來阿母tī頂幾年斷腦筋，阿爸上  
驚伊受氣。阿母一受氣會罵六字  
經，阿爸tō òat過來笑，tāk項代  
誌koh khah聽伊ê話，恐驚hō伊  
受氣拍phái\*身體。每工攞牽伊tī  
厝內行，che真正是牽手。後--  
來阿母病情khah重，tō改用  
輪椅 sak 伊 tī 厝 附 近  
sèh.sèh--leh。每一暗tī beh 睏以  
前攞會親手泡一杯牛奶hō阿母  
lim。雖然有請外勞照顧，m̄-kū  
阿爸攞會親手替阿母做一kōa代  
誌，真是少年夫妻老來伴！

看著阿爸chit-má ê面，雖然  
伊m̄知人，我猶原tī伊ê耳孔邊輕  
聲對伊講：「阿爸，ài khah堅  
強，khah勇敢--leh，加油！Khah  
緊好--起--來！阿母tī厝--裡teh  
等你轉--去！」。



◎陳雷

銀環tī墓á埔見著寶，bē  
輪照著妖魔鏡，神魂hō鬼mō--  
去，人soah變款--去。暗時teh  
睏也會笑kah ki-ki叫，日--時  
梳頭抹面，裝kah若查某gīn-ā  
ta-tiū ta-tiū，規日代誌m̄作，  
ēng-ēng chia坐hia坐chhū講  
話。阿餘看了奇怪，問：“環  
--a，你ta\*規日腳ēng手ēng嘴無  
ēng，我ta\*買一個kán來  
tī\*-tōe--你！”環--a笑，講：  
“按呢mā好。”Hit暗睏，又koh  
hām眠gī-gī笑，阿餘叫醒問：  
“環--a，啥代誌歡喜？”環--a  
應：“我夢去作一品夫人。”  
阿餘hoah：“我苦--a，tō是按  
呢暝日作夫人，包是hiaê寶teh  
作怪！”

Tō決心beh kā he寶還掉，  
ta\* koh m̄知beh還啥人？想起陳  
直hit暗講ê話，厝邊有一個阿  
婆，對伊上蓋好，若親生阿  
娘…。阿餘想，先來去chhōe阿  
婆。Ka環--a講：“來，咱來去  
佳里興。”成實衙門頭路辭

掉，三tē龍銀chah--leh，二人沿  
路轉來到佳里興。Hit時八卦會  
事件了後，官兵thún踏一個月，  
街á店頭chē chē是搶chhun...ê  
燒chhun...ê，真是稀微  
iap--phiah。行過佳福寺，烏烏  
一大片燒kah tah-tah，成實che  
兵連菩薩也m̄驚？向西行，佳里  
興外田園四界拋荒，無人種  
作。來到hit tah，七、八間寮á  
厝iap tī溪溝後面，tō是咱chín  
蘇厝寮ê所在。He寮á內ê人看生  
分人來，會驚攞bih--起--來。尾á  
看in粗布粗衫，to也m̄是phái\*  
人，才出來相借問。He查某人  
攞頭頂tī\*布巾，穿闊布衫，hā  
闊布桶裙。也有一個用āi\*巾áái\*  
細漢gīn-ā tī胸前，he目睷是二  
khut深thap ê憂愁水，看bē到  
底，he面神是一個月bē清ê烏陰  
天，he pak-肚內是一世人講bē  
了ê艱苦話…。

行ōa--去，草寮門關--leh，  
叫一晷無人。He茶--a等天送--a  
無轉--去，去求郭甲也chhōe無  
人，一粒beh活ê心攞死--去。Hit  
暗kap紅蓮全款，mā m̄知是m̄是  
夢，明明天送--a來相辭：“阿  
母，我--來--去。”kan-na有身  
軀無hit個頭。隔轉日人tō kō  
樣，第三工tō來過身--去。Hit  
時陳鴨三冬前早tō肺炎死，結局  
一世人阿斗ê冤仇無報，事實是  
阿玉á換阿斗，天意這款安排。

過漚汪溪向南來到竹仔  
腳，前--a賴蕙tōaê所在。Chhun



一片鵝草kap姑婆芋，厝kap墓攏無--去。有聽著人講賴蔥pōng槍死，m̄-kū m̄知影社仔林家報冤仇，鞭屍ō墓。Lú看心lú重，若一粒秤錘沉tī溪ā底。Kap環--a向南行，想著李算本kap洪布，lú行雙腳lú垂垂，tō也行bē到北頭洋。Khia hia看，che佳里興、漚汪、北頭洋算--來mā是家己ē家鄉，一大位好土kap清水，這款拋荒！Thō一個大khui，kā環--a講：“來，咱來去轉。”

Koh向東行，過二工才來到菜寮溪，koh過--去hit tah烏竹林已經chhō beh了，零零散散chhun無幾抱竹，四khō圍攏是種甘蔗kap荖藤ā田地。來到吉根要(ka-kin-soa)，厝也bē認--得，人也bē認--得，kan-na街ā前後ē檳榔kap庄頭ē公廨猶tī hia。He公廨有漆紅，門前吊三字“天后宮”，內面一旁chhāi觀音，一邊蕭王爺，頭前攏有一個香爐。阿餘kap環--a拜，才看著桌腳下面ōa壁有chhāi一個闊嘴干，會認得tō是以早ē阿立祖，Sih-la-iah人ē祖靈轉來洗浴清氣ē所在。但是Sih-la-iah人tō位去？阿立祖猶tī chia？無清水通洗轉--來ē靈魂？Tú teh想，後面有人問：“恁tō位轉--來？”驚一tiō，因為hit個老人講--ē是Sih-la-iah話。“阮轉--來-a，chhōe無人？！”阿餘用Sih-la-iah話應--伊。He老人suh

一嘴重講：“攏去--a，攏去--a。”Kā吉根要邊sōa ē經過講hō in知。Tō是hit個灣里溪六冬前作水，吉根要淹大水，chē-chē人破病，漏吐bē soah，一半人死。厝姨作向，講：“公廨入水，阿立祖bak著lah-sap。大家āi sōa去清氣ē所在。按呢規庄搬了了。”“搬去tō位？”“厝姨講，向北行，過著水向東去。”“啥物所在？”老歲ā hai\*頭。Che老人姓段名井，hit陣漏吐真厲害險死，無kap人去。阿餘問：“你敢知影黃薯in？”段井講：“攏搬--去-a，死二個查某kiā\*。”Kā清水倒入去闊嘴干內面，伊講：“阿立祖愛清氣水。Lah-sap大水才bē koh來。”

Hit年吉根要ē Sih-la-iah人，攏總四、五十人，前後分作二批向北去，過著大水溪流，向東tōe he急水溪行，來到哆國社，tī hia tōa--落--來，也tō是chit-má咱台南縣東山鄉東河村吉貝要(Ka-pa-soa) ē所在。

阿餘坐tī hit個土腳想一晷：“咱四界無厝也無人，ta\* chit-má beh tō位去才是好路？”環--a khiā--起--來，講：“來，你kap我來--去。”

一路轉來到學甲，hit時老母棄--a已經50外--a，轉來tī溪洲仔ē舊厝，tō是chit-má下溪洲ē所在。棄--a看銀環轉--來，歡喜lám leh流目屎。環--a問：“阿娘，你無打緊？”棄--a搖頭：

“恁阿姨無--去-a。”環--a知影李算本慘死，洪布也死。棄--a驚洪布ē關係牽連著，hit chām走去bih tī頭前寮玉環hia，三日前才轉--來。

阿餘kap環--a轉去後社，tō是咱chin學甲鎮內一秀里hit個所在，tī hia hak一間店賣雜細。阿餘細漢kap老pē割糖割鹽，後--來tī大興利也看真chē，生理ē代誌目熟手熟。He環--a一枝ti\*裸嘴，講話攪糖人人好，人客ka-iah，生理lú作lú大。

Hiàng時學甲堡ōa海，有三條大溪tī hia出海。南旁漚汪溪，tō是chit-máē將軍溪，北旁八掌溪，中央tō是大水ē急水溪。Che急水溪tī北門嶼出海，因為水大，有時走南，有時走北。Tī chia雖然掠魚ē人chē，總也是艱苦討食，tiōh靠天意。所以西廊(phō) hia土壁、木壁、石壁三兄弟，好天掠魚，chhun--ē也tiōh種甘蔗lap荖藤門過日。

講著咱學甲ē甘蔗，若是十月天到，一區過一區密密二人kōan。He蔗皮若phák著炎日，一日一日紅反紫，到尾--a bē堪得phák，攏轉烏出糖膏，也tō是收割kheh糖ē時陣。不而過hiàng時種蔗--ē m̄比chit-má，甘蔗無通交糖會社，攏tiōh家己kheh糖，是按呢teh苦。

Ta\* kheh糖tiōh起蔗廊，hak蔗車，koh顧牛顧人來門相全。





Kan-na chhiá\*工--ê tióh有糖師  
二個、火工二個、車工二個、  
牛婆二個、割蔗二個、採蔗尾  
一個 kap 看牛--ê一個... , ták項  
ai錢, m̄是隨人家已作會到--ê。  
所以種蔗--ê攏相招二、三十  
人, 作伙份錢起蔗廓, 叫作『牛  
割廓』, 才有法度kheh糖, 。

Ta\*西廊這三個兄弟看he甘  
蕉一日一日紅反紫, 轉烏--來teh  
出糖膏, 也to摻人份蔗廓kheh  
糖。總--是he掠魚作sit--ê  
liām-mih會過日, liām-mih bē過

日, beh tō sa錢來份蔗廓? 所以  
tō去chhōe達芳阿。這個中國人  
達芳阿tō是官廳ê班役á, 普通時  
利用官裡ê威風, 專門強收作sit  
人賦課, 搶人米穀, 大家驚--伊  
lún--伊, 看伊若iau虎, 叫作『虎  
老爺』, tō是按呢伊有錢通借--  
人。土壁、木壁、石壁三兄弟來  
kā伊借錢, 約定kap舊年全款,  
一百錢ták日納五分利, 若是一  
日無繳, 進前納--ê tō取消, 攏  
總無算, 掛欠--ê ùi頭算起, 叫  
作『五虎利』。

也是注該beh有代誌, hit  
年十月甘蔗收割, soah大雨落  
bē soah, 中洲、西廊、頭前寮ê  
蔗園攏淹水。He甘蔗若m̄是tū  
水phái--去, tō是tióh病臭心,  
結局糖kheh無一半額。Ta\*這三  
兄弟ták日繳『五虎利』, 糖賣  
了錢kheng-kheng--leh, 總還猶  
無夠一半, beh還也m̄是, m̄還  
也m̄是, tō是為按呢teh激心。想  
來想去, 苦無一個出路。

(後期繼續)

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴伯年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kai) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA  
E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-130ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638





言語法內面攏有。漢語人稱代名詞，會tàng hō 咱瞭解語言攏會變化，有伊人性e動力。若有開闊e視野去瞭解數量tī母語、華語、英語e運用，m̄-nā 是體驗tī各文化內底e人類共性，mā 是體驗tī個別語言內面e語法現象e共同性。人性教育觀真顯然kap過去漢人真想beh回復e傳統大中華教育價值觀無全。

台灣e語言學界一直有學者tī teh提倡現代語言學e本土化。咱頂面已經有講著語言學理論kap方法e本土化kap世界化。下面咱提出人類語言共性e本土化所發生e三個層面：幼兒e語言生長，語言tōe時間e演變，語言tōe空間kap接觸所產生e演變。

幼兒e語言生長所產生e本土化kap世界化：

幼兒e語言成長tō 是人類語言共性e社會實況化，也tō 是本土化。語言是人類特有e能力（分天生kap後天e能力）。人類有出世tō帶--來e語言學習能力，che 是動物所無--e。但是所有e人攏ai經過學習特定e語言，才有聽、講e溝通能力。這個語言學習過程，tō 是人類語言共性e社會實況化、人性e本土化。無論古今、不分東西，凡是人，攏需要語言成長，貓、狗、猴攏無這種本事。孔子、李白、鄧小平、鄭成功、林肯、蔣渭水所學會e話語互相bê相通，但是攏有一kōa共通點：in攏是經過人類共性e本土化，分別學著各時、各地、各文化環境、各語言社區（speech community）e語言來生活。In e kiá\*孫若有機會生活tī台灣e社區，tō有可能學著台語、掌握台語e語言結構。

基因資訊時代，有教養e人應該具備社區e語言溝通技能，發展kap互相溝通e智識，栽培認識自己kap別人頭殼內無全e文化性kap個性。

語言經過時間e演變所產生e本土化：

所有e語文攏會變化。各社會e語文有伊天時、人和、地利e因應、變化kap活力。

有文字記載e語言，比無文字e語言koh-khah hō人會tàng體驗語言e繼承kap變化。北京話真有

系統tèk失去中古漢語e入聲-p、-t、-k kap -m，客語tō有保留。所以用台語抑是客語朗讀唐詩，滋味khah充分。

唐朝到現在e改變，若無專業比較，khah困難體驗。現代華語e變化tō khah會tàng親身感受體會。咱kan-ta\*看台灣無全年齡層e北京話，tō會注意著語言e變化。『伊講台灣有新聞自由』是台灣口語e語法，相當tī英語e 'He said that ...' 無hah北京話e口語語法規範，也無出現tī台灣e國語或是國文課本文選。但是這個語型tī台語式華語e演講內面真普遍用。

語言因為空間kap接觸會產生演變。反對語言e本土化，等於反對家己e人性。

（作者是教育部國家語言推行委員會主任委員、行政院國科會計畫交通大學電信工程學系講座教授。原文是中文，李春惠譯作台文。）



## 訪問泰雅族母語教師

### Hē-Tái Pā-lán

為著beh hō讀者了解台灣國小母語教師教學情形，咱beh繼續刊出原住民教師e部份。下面是泰雅族母語教師Hē-Tái Pā-lán tī新竹縣伊e厝--裡接受葉國基e訪問。

問：Hē-Tái你好。我知影你m̄-nā 是國小母語教師，你對恁e族語e系統有做真che採集kap研究。Tī恁Tái-lán(泰雅族)中間作這種研究e人無che，khah特別是你無受真kōan e正式教育。請代先介紹你e背景kap你從事文化工作e動機。

答：Che應該tī起源來講。我kan-ta\*是國小畢業niā-tiā\*，『葛樂禮』風颶e時，阮部落去hō掃kah東倒西歪。1964年kap阮老pē soah tō去高雄e三民鄉，hia e土地khah肥，想beh搬去hia開墾發展。因為是完全無全e環境，阮ai知影按怎kap Bū-lún(布農族)e人相kap生活。Tī hia阮pē á kiá\* tōa tī工寮，日--時kap

in族人出去拍獵抑是tī田--裡做工，每日做伙生活。Tī hia有體驗著Bū-lūn ê社會倫理、文化傳統kap in族群命運共同ê概念。Hit個時陣我tō有一個beh對阮Tâi-lân ê文化做深入ê探討kap延續ê衝動。

問：你參與母語教育是按怎開始--ê？

答：政府早期開始注意族群語言問題ê時，我tō開始做--a。因為過去有作語言文化採集整理ê基礎，所以做母語教育ê準備工作比別人khah方便koh khah有概念。後--來tō考認證成作國小母語支援教師。

問：母語tī部落流失ê情形？

答：講--起--來電子媒體有夠厲害。親像尖石鄉ê秀巒部落，tī 15年前hia ê gín-á講母語足liū，後--來有電視，chia ê gín-á免人教北京話tō講kah真láu，到chit-má泰雅語攏bōe曉講。老人kap gín-á講話，in聽無，soah tō ài kap孫á學北京語。最近我khá電話hō一個長輩，我用泰雅語kap伊講，伊soah攏kā我回答北京語，所以這個問題m̄-ná gín-á連老人mā真嚴重。我問伊：我kap你講咱ê話，你ná攏用北京語回答？伊soah講ah---tō.....，感覺真phái\*勢ê款。Gín-á應該受大人影響，chit-má soah顛倒péng。Chit-má部落內攏是北京語ê天下，gín-á tī thit-thō ê時mā攏用北京語交談。

問：請你介紹學校內教學ê情形。

答：現此時學校方面課程排kah真ân，母語ê課程排bē入--去，只有利用輔導課時間來安插母語的教學。每禮拜kan-na有一節課，時間比英語課khah少真chê。久長以來，tī gín-á ê觀念內面，已經kā母語看做是外語--a，koh真chê家長鼓勵gín-á學英文，反對in學母語，按呢母語復興ê推動工作，是無容易--ê。目前一禮拜50分鐘ê母語課，時間sin\*短，中間ài koh應付gín-á吵鬧，chhun ê時間實在是無夠用。阮攏是母語支援教師，m̄是正規ê老師，講ê話學生無啥beh聽。若kā麗--一--下，tō m̄來上課。Gín-á家已tō無想beh學，

koh再大人無beh鼓勵，來上課kan-ta\*是應付niā-tiā\*，按呢成果bōe好。我時常tiōh-ài好嘴kân鼓勵，hōin有成就感。有時某一年度教育部經費無夠，tō kā四、五、六年級合班ê方式上課，koh，你tō無看，教室內不時『追趕跑跳碰』。上開始bat用唱歌來引起in ê趣味，m̄-koh尾--a發現in唱kah真歡喜，總--是，無tūi hia學著母語。我tō用我ê經驗用心去設計教案。Chit-má我感覺khah有成就感--ê tō是我知影beh按怎對原住民學生寫教案。我以前tī花園國小教，全學校ê教案我攏kā in寫便便。後--來主任調來chia，tō叫我來chia教，我教案攏寫好勢，按呢in tō m̄免煩惱--a。另外我照我所設計ê母語系統教材來教，除了課文內容以外，koh配合光碟教學，最主要是我無愛照ngê-khok-khok ê教材作表面教學，由淺入深重編排來教，學生chit-má mā攏認真teh聽課。

Tī教學時我真注重in ê學習精神。我bat去作母語演講比賽ê評審，ni小學、國中到高中攏有。有ê穿kah真sūiê原住民服裝，有êkoh kòa唱歌比動作。我kā in講，khah重要是單字、詞句ê正確kap通順。Tīhia我kā in指點錯誤ê所在。親像tī啥物情形用啥物詞，抑是發音kap聲調按怎chiah正確，真chê學校ê老師tō趕緊thēh筆記簿來寫，寫kah規頁密密密。Tīhia印象khah深--ê是一個小學查某gín-á，我知影伊自本bōe曉講，m̄-koh伊用所學ê慢慢á一句一句表達，我hō伊上kōan分，因為我注重--ê是伊ê學習精神。

問：推行母語是教育部ê政策，頂頭tūi恁tī第一線教學ê人有啥物支援無？

答：Tūi復興族群文化來看，國家是有真好ê政策，m̄-koh到地方了後，tō親像是放牛食草，tō是in有政策，m̄-koh方法恁Ai家已去想loh！上尾--a交--出--來ê教學成果報告tō據在人寫，有ê人tō會寫kah真sūi。

總--是，tī學校ê課程安排，大部分是利用輔

導課時間teh做母語教學，時數根本無夠英文e五分之一，beh照進度推動母語實在無容易。每一個教師開始攏有一個美夢，作一下久tō有失敗感、無力感。每擺建議教育單位，希望增加母語課程e時數，In e回應tō是「礙難事從」，原因真簡單，he tō是鄉土教育並m̄是主流教育，無一個法源thang hō伊列入去做正式課程。

問：學校kap家長敢有支持？

答：學校講--起--來是有支持--lah，因為che是教育部e政策。家長tō khah chhin-chhāi。In真chē人攏去平地工場上班，khah注重平地人講e話，若是英文會曉tō好。母語對in來講，soah變無重要，家長m̄-nā無支持，有e koh會giū後腳。Ùi社會現實面來講，母語除了tī族人e心靈上建立民族意識e功能以外，tī國際市場經濟競爭e立場來看，差不多無啥物路用，che也bē怪--tit，也tō是真chē家長無希望gin-á學母語e原因。

學校教母語e時間hiah少，轉去厝--裡koh攏teh講中國話，效果真無好。有人teh講笑，tiōh-ài親像國民黨時代，無講母語ài掛狗牌á koh罰錢，母語chiah會進步，m̄-koh民主時代是無容允這款作法。

問：若是教育部ka母語課變作必修課，你看--leh？

答：Tiōh，m̄-nā是按呢，教育部ài koh隨時來抽驗考試評分，tō一間學校成績bái，考核tō無分，按呢學校對gin-á e母語學習態度會khah嚴格要求。Bōe使kan-ta\*一個政策落--來，tō由在你家已去發揮，按呢效果bōe出--來，應該ài作積極追蹤。

Koh khah重要--e，咱國家若beh推動母語有效果，tō必須設法hō母語教育有適合e環境kap專屬e空間，hō原住民母語課程作成原住民地區e主流教育，若是無這個專屬母語空間e教育環境，koh按怎推動mā無法度脫開外在壓力e壓縮，be輸kā蘋果種tī荊棘刺藜e荒野草林中間，無生長e空間。咱mā知影khia tī

國際競爭壓力e大環境中，che真無好做，m̄-koh為著急救祖先e智慧財產，若無按呢，實在mā無其他e路thang行。

雖罔我對目前學校內母語教育感覺無成就感，m̄-koh我猶原真熱心愛母語工作，我目前直直向教育部推sak原住民e網站教學e計劃，二年來得著二擺優等賞，che是tī我家庭經濟困苦強beh放棄母語工作e時，一個上大e鼓勵。



## 台文通訊e歷史(二)

1999年9--月以後e部份

◎蘇正玄

### 台文通訊編輯sōa來Toronto

1999年e熱天，李勤岸先生因為學業e關係，無法度繼續台文通訊總編輯e khang-khòe。聽美基金會總幹事陳柏壽牧師，tī Hawaii第5屆世界台語文營e會場，向陳雷醫師試探由Toronto台文通訊讀者聯誼會接辦編輯e可能性。

經過熱烈e討論，Toronto讀者聯誼會決定接受挑戰，成立編輯小組，負責台文通訊e編輯事工。1999年9--月，台文通訊tī 69期起sōa來Toronto編輯。

### Toronto台文通訊讀者聯誼會

台文通訊tī 1991年創刊了後，tī台灣kap北美洲有成立幾nā個讀者聯誼會。Toronto e聯誼會是tī 1996年2--月成立，每月日固定聚會一擺，每遍參加e人數有15~25人，分做初級、中級kap高級組。初級組學台文概念。中級組e目標是會曉讀kap寫無標聲調e全羅馬字。高級組ài完成讀寫漢羅kap全羅。班制採用活動制，看學員e進度隨時調整。新來e學員隨時會tàng加入。In tī陳雷e帶領下面，學習羅馬字、欣賞台文文章、唸詩、演劇、練習台文寫作。無外久e時間大家攏進步真chē，漸漸變做海外台灣語文運動e一個大本營。



聯誼會會員，大部份攞是Toronto台灣人社區熱心人士，有強烈台灣意識，參與各種社團，組織能力kap活動力攞真強。

Toronto讀者聯誼會除了平常時固定集會，mā有積極做台文推廣khang-khòe。In bat辦過演講會、投稿同鄉會刊物、設立『母語園地』專欄，mā bat tī同鄉會夏令會、228紀念會、同鄉會暗會提供台文節目，tī hia唸台語詩、表演台語劇kap台語答嘴鼓。

Toronto台文通訊讀者聯誼會是目前tī海外有繼續teh運作、維持上久一個台文研習團體。1999年以來，台文通訊編輯工作攞是這個聯誼會成員支援--ê。

### 編輯小組ê組成kap運作

因為台文通訊是一個長期ê工程，需要khah chē人長期參與。所以ti開始tō組織編輯小組，成員有陳雷、陳星旭、賴柏年、廖碧玉、李春惠kap張秀滿，蘇正玄擔任總編輯。Che是台文通訊創刊以來第一擺用團隊ê方式做編輯khang-khòe。大家攞是義工性質，無條件奉獻時間kap精神。

後--來koh有許文政加入。2002年2--月，張秀滿接任總編輯，陳星旭接任副總編輯，李淵雅加入、賴柏年退出編輯小組。2004年1--月，葉國基接任總編輯。雖然人員有變動，m̄-koh因為是團隊分工，無影響著刊物ê出版kap品質。

台文通訊每月日出刊一期，每一期有16頁。編輯會議固定tī出版前開會，編輯小組平常時主要khang-khòe有集稿、整理、翻譯、選稿、改稿kap校對。由總編輯來領導kap協調。起初二年欠稿khah chē，一般講來，目前稿源已經m̄是問題。

編輯用ê電腦軟體主要是使用蘇芝萌先生開發ê『HOTSYS®-HAKSYS® 台語文系統』，也有用著劉杰岳先生ê『Taiwanese Package』。這兩個軟體對台文ê推展有真大ê幫贊。另外因為電腦網路kap電子郵件技術ê進步，編輯人員互相中間文章ê傳送大部分用這個方法，緊koh方便。

刊物tī Toronto編輯、排版了後同時寄去洛杉磯kap台灣印刷，每期攞總印4、5千份。北美洲地區ê發行是聽美姐紀念基金會負責，台灣地區是李江卻台語文教基金會負責。每期刊物經過各地聯絡人用郵便寄出，mā盡量tī各地各團體活動集會、學習班提供使用。

### 台文通訊ê定位kap目標

Toronto編輯小組組成了後，第一個khang-khòe tō是重新探討台文通訊ê定位、目標kap內容ê改進。

台文通訊是tī 1991年7--月tī洛杉磯創刊，主要ê目的是beh tī台灣語文面對滅種危機ê時陣，利用這份通訊扮演『火種』ê角色，來延續台灣語文ê香火。

基本上，台文通訊是一個台語文運動草根性ê刊物，伊應該ai發揮下面ê功能：

1. 宣傳台語文運動ê內容、鼓舞草根性ê參與。
2. 提昇大眾對台語／台語文ê興趣kap學習。
3. 影響政府ê台語文政策。
4. 提供母語寫作kap學習ê園地。
5. 促進台語書面語ê發展。
6. 介紹kap推展台語文學。

台文通訊使用ê文字是現此時台語文界主流書寫所用ê漢羅合用ê方式。Che是一個過渡時期變通ê辦法，長期ê目標猶原是全部羅馬字，hō伊成做台灣Hō-lō話ê正規文書系統。

### 台文通訊ê內容

Toronto ê編輯小組ti 69期開始接辦，到今年1--月已經出版到130期。這個期間刊物ê內容有真大ê改進。

台文通訊m̄是純文學性ê刊物，是一份運動性、報導性、綜合性ê刊物。伊ê內容真多面化，除了文學性ê文章，猶koh有政治kap學術評論、語言探討、各種報導、專題kap個人訪問種種ê文章。



台文通訊有一個特色，tō是儘量保持純正、正確e台語，避免“中文化”e台文。Chit-má台語受著中文e影響kap污染真厲害，保持正確e台語特別重要，má是khah特殊e khang-khōe。台文通訊tō是因為採用羅馬字e關係，才有法度達成這個目標。

台文通訊雖然ti北美洲編輯，伊內容e重點原在ti台灣，但是也有兼海外e物件，有包含海外kap國際性e題材。有一部份是描寫海外台灣人生活e文章，加減反映著海外台灣人e人文思想kap精神生活。這點kap國內e台文刊物有差別。

若是進一步分類，台文通訊e內容大概會tàng分做下面幾類：

#### 1. 文學性：

文學性e文章差不多佔50%，有詩、小說、散文、戲劇、笑話、gin-á故事kap gin-á歌種種。

文章上chē e作家是陳雷。台文通訊每期至少有刊一篇伊e小說，khah有代表性。e包括228 e小說『The Unspeakable』、描寫中國變態社會e『傳道者』、台灣女性故事e『歸仁阿媽』、軍中樂園e『失樂園』...。陳雷本名吳景裕，是一位醫生作家，也是台文通訊e編輯。伊e作品包括詩、散文、評論、小說kap戲劇。伊作品e特色tō是保留生活性e口語，利用活跳跳kap正港e台灣話描寫台灣e代誌，通過伊e文章來抗議暴力、壓迫kap社會e無公義。台文通訊最近有koh連載伊teh寫台灣平埔族Siraya歷史故事e長篇小說。

其他主要e作家猶有真chē：李勤岸、鄭雅怡、王貞文、清文、陳柏壽、黃真救、林俊育、張秀滿、葉國基、方耀乾...。

#### 2. 學術性：

學術性e文章大概有5~10%，大部份是語文方面e論文，親像李勤岸博士論文『台灣話語詞e演變』節要、張學謙所寫1960

年代海外台語文運動e『書寫e意識型態分析：用〈台灣青年〉作例』、Henning Klöter原作e『白話字e歷史』、蔣為文e『越南羅馬字e發展』、楊允言e『Tâi語域kap借詞觀點探討台語文寫作風格』、卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬e『台語文學ti網路頂發展e概況』、張學謙e『白話字kap台語文e現代化』....。

#### 3. 報導性：

報導性e文章有10~15%，大部份是海外同鄉活動e報導kap演講e記錄。比如加拿大台灣同鄉會夏令會、世界台文營、台文通訊10週年、馬偕紀念活動等等e報導，攏是海外台灣人運動寶貴e史料。

#### 4. 評論性：

評論性e文章大概有5%。評論e議題真闊，包括台灣e政治、台灣e外交、台灣e語文、白話字kap其他拼音系統、原住民e文化kap語言、母語教育、台灣文學、核能發電等等。

#### 5. 人物訪問／專題訪問：

人物訪問e單元不止e受歡迎，這部份差不多佔10~15%。到目前為止已經有訪問著e國內外人士，包括台灣獨立運動e前輩林哲夫kap周叔夜、馬偕牧師e三個查某孫、台灣原住民之友Michael Stainton牧師、日本籍e台文運動者酒井亨、西藏朋友Phuntsok Jordhen、台灣原住民牧師Yabu Syat、228受難家屬張文滿kap郭勝華、台文運動者陳豐惠、台語歌王文夏、台文作家胡民祥、長輩作家楊千鶴、FAPA會長吳明基、前新聞局長蘇正平、TaiwaneseVoice.net e吳宗信、URM e林宗正牧師、台灣基督長老教會總幹事羅榮光牧師...。每一個人攏有豐富e人生經驗kap寶貴e見證，訪談e題目má包涵真闊。Üi 113期開始koh有專題訪問『學

校內『台語文教學』，電話訪問ti台灣teh做台語文教學e老師，包括張春風、鄭雅怡、蕭平治、王淑珍kap張學謙，介紹in學校內台語文教學e情形kap經驗。

除了頂面幾類e文章，台文通訊mā bat用漢羅改寫e方式連續介紹有歷史意義e白話字文獻，tō是馬偕牧師e日記。

Tūi 77期開始，台文通訊有設一個『我e第一篇台文』e專欄。這個專欄是為著beh鼓勵台文e初學者勇敢寫出in e第一篇台文，培養繼續台文寫作e習慣。

台文通訊文章e原文大部份是台文，比例大概有75~80%。原文m̄是台文e文章有20~25%，有e是tūi中文翻譯--過--來--e，mā有tūi英文kap日文翻譯--過--來--e。

有e文章是漢羅改寫e方式tūi台語網taigu@formosa.org掠--落--來e電子批。原文大部份攞是全羅。台語網e電子批內容非常豐富，有學術性論文、評論、語文消息、台語用字kap音標e討論....

2001年1--月，台文通訊e新網站http://taiwantbts.org成立，內底有貼台文通訊52期到最近這期e文章。以外也有網頂羅馬字教學。到目前為止，已經有1萬7千人次入去參觀。這個網站由賴柏年、吳雁玲負責。

### 多謝恁e慷慨捐款：

美國(Jan, 2005)：張啟典\$200, 黃聲宏\$200,  
郭圭如\$200, Zong D. Hou\$40,  
謝淑媛\$100, 林慶和\$100,  
陳順欽\$100

加拿大(加幣)：吳永仁\$200, 邱永和\$100,  
賴柏年\$200

## 白話字kap台語文e現代化(4)

◎ 張學謙

台東大學語教系

□ 據時期蔡培火chia e人 bat提倡「白話字普及運動」，按算beh kā白話字推sak去社會，作社會改革e路用，用簡單好學e白話字做普及知識kap啟發民眾e文字工具。蔡培火是有意識beh kā白話字應用ti社會啟蒙e第一人。蔡培火tī 1925年出版完全用白話字寫e社會評論集《Cháp-Hāng Kóan-Kiàn》（蔡培火 1925）。Tī hit本冊e第二章「新台灣kap羅馬字e關係」伊koh進一步說明推行羅馬字e理由，伊論點會tàng歸納作：1) 漢字上phái\*學，羅馬字簡單學習；2) 漢文kap日本e國語攞phái\*學，先學國語，普及教育無望；3) 先學台灣話e羅馬字，會使有自修e能力koh會使幫贊國語kap漢文e學習；4) M̄-bat國語抑是漢文e人，會使用透過羅馬字來得著知識；5) 漢字標記台語有不足e所在；6) 羅馬字是普及教育kap學習其他語言e基礎。

雖罔蔡培火大力teh推廣白話字，m̄-koh tū著chia\*大e阻擋，猶無法度hō社會接受。日本政府是hit陣白話字推sak上大e阻礙。日本政府用普及羅馬字對同化政策不利koh會妨礙「國語」（日語）做理由，一直阻擋羅馬字運動e推行，bat禁止辦「羅馬白話字講習會」（吳文星 1992：342-343）。除了殖民政府e阻擋以外，知識份子無積極投入響應mā造成羅馬字無法度普及。Hit當時台灣e人口，bat字--e雖罔無chē，主要猶是使用漢字e社會。另外，hit陣e知識份子有強烈e漢民族意識，大部份贊成普及漢文。張洪南（1923）kā反對學羅馬字e意見整理做三點：1) kā羅馬字當做是外國字；2) kioh是羅馬字kan-ta\*基督教徒teh用；3) kioh是kan-ta\*青嘆牛才需要學羅馬字。張洪南khia tī實用主義e角度認為拼音字比漢字合理、好用，無分國界攞會使用。伊mā認為羅馬字使用無限定ti教會，bat漢字e人，koh khah ài學羅馬字，來協助m̄-bat字e人（莊淑芝 1994：214）。

日本時代了後，國民黨繼續日本政府打壓羅



馬字政策，手段加真粗殘。國民黨政府bat命令各地警察局沒收白話字聖經，連原住民各族聖經mā被沒收koh禁止使用。長老教會因為按呢bat tī 1975年11月18日提出：「阮的呼籲」聲明，用人民宗教信仰自由權利，要求政府歸還新翻白話字聖經（俗稱紅皮聖經），而且ai允准出版任何語言聖經（董芳苑 1996）。Che可能是台灣第一擺khia出來向官方爭取母語語言文字權。總--是長老教會對白話字支持熱情mā慢慢消失--去，無親像早期教會hiah-nih拍拼teh推sak白話字。一方面是國民黨壓制，一方面是國語政策推行了，規個社會華語化kap漢字化，致到長老教會教會公報tī 1970年開始用華語kap漢字刊行，本底完全使用台語白話字報紙，mā華語化、漢字化--a。Tài-lû & Tân-Tê統計表（表2）白話字使用tī 1970年開始突然間變少，一直到解嚴了後，白話字出版才koh大量出現。

1990年了後白話字正式tùi教會行向民間。白話字推動者除了教會人士以外，koh增加chê-chê社會人士。過去白話字使用者是教會人士，chit-má soah thò-a出去教會外口，成做bê少非教徒書寫台語工具。白話字世俗化會使tùi 1990年開始文學作品kap教材數量攏比宗教khah chē看--出--來（參考表2），寫作者教徒kap非教徒攏有，寫作內容是宗教以外主題。

這個時期白話字運動kap母語運動、政治運動結合做夥。對應國民黨國語單語教育，反對黨提出母語教育、雙語教育。母語beh教育當然需要有母語書面語。白話字重要性mā tī這陣開始受人重視。因為漢字無夠額記錄台語，又koh漢字標音功能有限問題，白話字標音能力kap伊chê-chê讀寫基礎建設（基本教材、師資、辭典），hō伊

變做羅馬字學習第一選擇。

1990年代民進黨執政縣市開始用白話字編小學台語教科書，白話字第一擺進入公家設立學校。這個時陣，國民黨改變過去高壓策略對付白話字，改採『分而治之』手段。國民黨國語推行委員會另外公布TLPA系統kap白話字對抗，造成台語文內部矛盾。<sup>2</sup>尾--a換民進黨執政了後，soah變做用華語作中心，kā漢語拼音修改作通用拼音，結果台語羅馬字愈舞愈亂，tù兩套變三套，tù好kap語言規劃要求減少差異倒péng，mā違背台灣原本語文生態。

現代白話字運動背後動機有幾nā種。文化保存kah歷史記憶沿續是真重要動機。陳鄭弘轟（2004/9/12 個人通批）指出支持白話字一種心理tèk動機，是“希望‘過去’kap‘現在’會tàng相牽連，bē因為政權來去，一直換文字、語言……。歷史會tàng切作清國/日本時代/ROC時代等等，in-koh白話字‘永遠無變’。”<sup>3</sup>真tù好，我10幾年前bat訪問林宗源先生，伊講伊會堅持母語寫作，一個真重要原因就是，外來政權來來去去，伊ng望會tàng tī文化上建立一個bē hō外來統治者拍斷本土文學傳統。過去打壓白話字殖民政權一個一個倒--a，白話字傳統原在。張裕宏（2001：175；186）真強調白話字傳統重要性，伊認為beh建立對台語信心，“就ai hō台灣人知影咱傳統，hō台灣人知影家已有久長好傳統來感覺驕傲，”目前來講，“白話字文獻猶是上豐富，佔所有台語文獻大部份，所以白話字猶是上重要，是負責台語傳承大樹身。”這種文化傳承kap文化資源觀點，是維持白話字運動通強動力。

除了保存台語文化動機以外，mā有真深意識形態動機。語文kap認同有真深牽連。Kiám-chhái

<sup>1</sup>教會人士白話字推動繼續扮演重要角色，總--是 in khah少用教徒身份參與白話字運動，顛倒是以文化運動者抑是社會運動者身份參與。整個來講，現代白話字運動宗教色彩真低，在 khah共同信仰可能是起造一個獨立自主、有本土文化 Formosa，文化動機 kap政治意識形態動機攏比宗教動機 khah重。

<sup>2</sup>關係 TLPA制定過程 kap檢討請參考楊允吉（2002）。

<sup>3</sup>白話字百外年來無啥大改變，伊系統完全無改變，這個傳統，根據張裕宏（2001：175）有四項：1）用記號標調；2）伊符號e音值絕大部分e字母e『基本音域』；3）用記號標示元音e小khóa無全；4）伊用“h”表示送氣，但是“ch”無送氣。





che是歷史e重複，過去原住民teh對抗漢人e時陣有用羅馬字作自我定位象徵(賀安娟 1998: 107)。白話字ti現代mā成做“去中國化”抑是講“脫漢”e象徵(蔣為文 1996; 2004)。總--是完全脫離漢字e市場khah eh, khah chē人採取混合(hybridization) e手段, kā白話字kap漢字lām teh寫。漢羅書面語e發展會tàng算是白話字本土化e一個面向。

白話字ti這個時期有真大e轉變。除了傳統e語言工具論以外, koh加整合tèk e動機(integrative motivation), 強調白話字e歷史性、社會性kap本土化e面向。現任台灣羅馬字協會(以下簡稱台羅會)會長林清祥教授(2000: 145-146)支持白話字e論點會tàng作例:

「咱mā ai堅持無beh接受白話字以外e台語注音系統, 因為咱ai hō大家知影白話字是歷史上久、出版品、教材上chē、電腦輸入法上科學、上好用、koh上chē人用。」

Che應該是台羅會kā白話字稱呼作“台灣字”e原因。白話字e本土化到chia得著完全e確認, 使用者無認為伊是教會e物, 用王育德(1993: 45) e話來講通清楚, 伊講: “教會羅馬字kap基督教義互相無關係, m-koh ham過去、chit-mā kap未來e台灣文化發展有密切e關係”。

台羅會創會會長張復聚醫師chia\*反對人講白話字是基督教會e文字。伊認為現此時teh使用台羅(白話字) e人, 真chē m是教會會友。台羅會e會員95 %攞 m是教會會友。伊koh強調白話字e普及性講:

『目前猶teh出版e台語刊物像<<台文通訊>>、<<台文網報>> kap<<Tâi-ōan-jī>>mā攞是使用台羅。甚至高中生 e台語文雜誌<<TGB通訊>>mā是用台羅。可見台羅e草根性ti台灣真koan。』(張復聚et al. 2001)

我感覺白話字e草根性是伊通重要e生命力。M-nā無政府e制度力量支持, koh tiā\*-tiā\* hō政府

打壓, 有法度維持一百外年, tiōh是ai靠草根e力量, 過去靠信仰維持草根e組織, chit-mā靠民間社團e組織teh拍拚。民間人士對白話字e現代化有真大e貢獻。21世紀是資訊時代, 文字若無法度ti電子傳播媒體傳送kap流通, ti無法度生thōa\*發展。這方面白話字輸入法有幾nā套thang用。上早--e是TW301(鄭良偉 1990) tiDOS頂面使用, koh來有HOTSYS\* (蘇芝萌 1994)、kap Taiwanese Package(劉杰岳 2001)、POJ keyman是網路頂koan上chiáp用e“即時編輯”工具, 最近koh有會tàngti Mac kah XP頂面使用e輸入法出現。白話字 m-nā有歷史性koh tòe會著時代, mā行入去資訊世界。Ti網路e世界, 白話字有真chē網站, koh有自動翻譯、台華線頂辭典(楊允言 2003), 陳鄭弘堯等人ti網路上起造台語百科全書。今年6月底, ISO(國際標準組織)已經通過戴凱序、陳柏中 kap 陳鄭弘堯聯名申請kā白話字加入萬國碼(Unicode) e提案。咱e白話字有hah國際承認e標準, 所有e白話字符號已經攞包含ti國際標準內底\*。

## 5. 結論

這篇論文主要是beh tui白話字e文獻kap伊發展e歷程, 來破除一kóa對白話字e誤解, 顯明白話字世俗化、本土化kap現代化e特點。

就文獻來看, 白話字有下面e特點: 1) 白話字運動是文體改革mā是文字改革; 2) 白話字e現代化比台語漢字khah早, mā發展khah完備; 3) 白話字e文類真多樣, 是全方位e書面語, 有chē-chē e語言功能; 4) 白話字有完整e讀寫基礎建設; 5) 有音就有字, 白話字會tàng標記所有e台語詞, 無像漢字定tū著無字thang用e困境; 6) 白話字文獻記錄台灣e社會文化, 是研究台灣文化e寶庫; 7) 白話字tòe著時代e腳步, 行入資訊科技時代, 進入萬國碼, 成作國際標準, 方便資訊交流。

\*隨拍字隨 ti網頁出現結果。<http://wiki.holopedia.org/>。感謝陳鄭弘堯報我知這個輸入法。

<sup>5</sup> <http://zh-min-nan.wikipedia.org>

<sup>6</sup> <http://rad.knu.edu.tw/tel/ec2/wg2/docs/N2754.pdf>